Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak niewidomi wymacujemy ścianę, jak pozbawieni oczu macamy, potykamy się w południe jak o zmierzchu, pośród winnych\* jesteśmy jak martwi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak niewidomi wymacujemy ściany, jak pozbawieni oczu chodzimy po omacku, potykamy się w południe jak o zmierzchu, pośród żwawych jesteśmy jak martwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Macamy ściany jak ślepi, macamy, jakbyśmy oczu nie mieli. Potykamy się w południe jak o zmierzchu; w miejscach opustoszałych — jak umarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Macamy ściany jako ślepi, a macamy, jakobyśmy oczów nie mieli. Potykamy się w południe jako w zmierzk; w wielkich dostatkach podobniśmy umarłym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Macaliśmy ściany jako ślepi a jako bez oczu tykaliśmy się, potykaliśmy się w południe jako we ćmie, w mroku jako umarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak niewidomi obmacujemy ścianę i jakby bez oczu idziemy po omacku. Potykamy się w samo południe jak w nocy, w pełni sił jesteśmy jakby umarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wymacujemy ściany jak ślepi i chodzimy po omacku, jakbyśmy nie mieli oczu, potykamy się w biały dzień jak o zmroku, jak umarli w podziemnej krainie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak niewidomi wymacujemy ścianę i jak pozbawieni oczu idziemy po omacku. Potykamy się w południe jak gdyby o zmroku, choć w pełni sił – jesteśmy podobni do zmarłych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak niewidomi po omacku dotykamy ściany, idziemy niepewnie jakby bez oczu, w południe potykamy się, jakby było ciemno. Zdrowi - a jakby umarli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak ślepi - omackiem - dotykamy ściany, obmacujemy ją, jakbyśmy oczu nie mieli. Potykamy się w południe, jak gdyby o zmroku, w zdrowiu - a jakby umarli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обмацюватимуть стіну як сліпі і обмацюватимуть як ті, що не мають очі. І впадуть в полудне як о півночі, застогнуть як ті, що вмирають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Macamy jak ślepi, macamy jak bez oczu; w południe potykamy się jak o zmierzchu, jak umarli pośród pustkowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szukamy ściany po omacku jak ślepi i szukamy po omacku jak nie mający oczu. W samo południe potykamy się niby w mroku wieczora; wśród odznaczających się tężyzną jesteśmy jak umarli. |

1. 1) pośród winnych, ּבָאַׁשְמַּנִים (ba’aszmanim), hl, zob. <x>350 14:1</x>, lub: między żwawymi, <x>290 59:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)